

***[文章编号]1000-3541(2001)02-0095-02

流行在大陆词语中的“港台来客”

刁晏斌

(辽宁师范大学 中文系,辽宁 沈阳 116029)

[摘要] 随着港台与大陆往来的频繁,港台词语也大量涌进大陆,使大陆词语产生了某些细微变化。

[关键词] 港台词语;大陆词语

[中图分类号]H136.1

[文献标识码]A

由题目看,本文讨论的已经不是什么新问题 因为关于大陆词语对港台词语的吸收,或者说港台词语对大陆词语的影响,很多人都已经谈过了。但是,我们却还不能说,这方面的所有问题都已谈深谈透,再无讨论的必要了。本文就打算换一个角度,看看港台词语进入大陆后,给大陆词语及其使用带来了哪些变化。

大而言之,在港台词语的影响和冲击下,大陆词语的变化主要有以下八点:

1. 增加新词语

这种情况最多,人们首先注意到谈论得比较多的,也是此类。这样的例子简直是太多了,除他人所举外,以下再信手拈来几例:

(1)达尔文古典生物“进化”的理论太过简单浮浅了。((《永恒的谜底》,《人民文学》1996.12)

(2)至于居室的内外装修,室内设施档次,以及对艺术品的收藏等细枝末节的考量,更在其中。((《光明日报》1997.3.30.7.)

(3)央行八管齐下力推国企改革((《中华工商时报》1997.4.8.1.)

(4)疯狂“飙车族”——一个问题少年的犯罪历程((《新民晚报》1999.8.2.10.A9.)

上引用例中,“太过”义为说话或做事等超过一定的程度或限度,与大陆原有的“过于”基本相同;“考量”与“考虑”标本相当;“央行”为“中央银行”之省,这里指中国人民银行;“飙车”指冒险开飞车比赛摩托车,而“飙车族”则为参加这一活动的人;“问题少年”指违反少年应遵守的行为规范,不为社会所接受的少年。

2. 增加义项

这种情况也相当多见。同一词语,大陆和港台都有,但是表义不同,港台义进入大陆后,大陆的词语一方面保

留了旧有的意义,另一方面又增加了新义,从而使单义词变成了多义词,而多义词的意义则更多了。例如:

(5)通过产业整合,一拨超级大公司新鲜出炉,发出惊世光芒。((《辽宁经济日报》1997.9.2.4.)

(6)中奖者将获赠专与40年庆典设计的珍藏纪念版彩电。((《大连晚报》1997.7.7.25.2)

(7)大酬宾义卖活动4月11日登场((《大连日报》1997.4.10.5.)

(8)大连万达队主教练迟尚斌一直揪着的心终于可以踏实下来,轻松的笑意写在他的脸上。((《足球周报》1997.12.5.2.)

“出炉”原指某些东西从炉中取出,如面包、钢水等,而现在又指发表、出现、产生等;“版”原只用于书刊报章等,而此处却用于电视机;“登场”原只指演员上场,现又义为开始(举行);“写”本来已有几个义项,这里又多了一个显露、展现之类的意义。

3. 非常用义变为常用义

比如“品质”,《现代汉语词典》所列的义项有二:①行为、作风上所表现的思想、认识、品性等的本质;②物品的质量。在很长的时间内,大陆使用的是第一个意义,而第二义极少使用。在港台,“品质”只表第二义,而现在,第二义在大陆也很常见,这样,非常用义也就成为常用义了,例如:

(9)升佳地板,品质超群((《大连日报》1997.9.10.6.)

再比如“检讨”,除了“检查缺点错误”义外,也有“检验研究”义,但十分罕见,而现在,还是由于港台的影响,也就得比较多见了,如:

(10)检讨旅行社((《中华工商时报》1997.4.20.6.)

4. 扩大使用范围

实际上,前边第二点讨论的增加义项,就是使词语的

• [收稿日期]2000-11-23

•• [作者简介]刁晏斌(1959-),男,辽宁普兰店人,辽宁师范大学中文系教授,主要从事现代语言学研究。

使用范围扩大了,不过,这里我们所指的是另外一种情况。

比如“太”,在港台作副词用时有“极”义(据《国语日报字典》等),以下仅举一例:

(11)他迅速的对我们全家看了一眼,这一眼中包含了太多的意义。(琼瑶《我的故事》第一部)

“太”在大陆作副词用时,原有三义:①表示程度过分;②表示程度极高(用于赞叹),如“太好了”;③很(用于否定),如“不太好”(据《现代汉语词典》)。

现在,由于港台“太”字“极”义的影响,大陆的“太”在表示程度极高时,也不限于赞叹了,并且这样的用例还不十分多见,由此,就使得“太”的使用范围扩大了。例如:

(12)他说这里是“富饶的贫困”,因为这里有着丰富的煤炭资源和水利资源,还有一个团结的领导班子,这里有太多事可以做。(《光明日报》1997.3.30.3.)

(13)在它那跨越了几十年的章节里,既有太多太多的真挚,也有太多无奈和苦涩。(《家庭》1997.3.)

再比如“做”,大陆本来用得不多,因为相同的意思经常用同义的“搞”“干”等来表示。而在台湾,“搞”通常只用于贬义,“干”又常有下流意味,因此用得都很少,而“做”(有时也写作“作”)作为“代动词”用得却十分多。现在,大陆“搞”和“干”用得也比以前少了,“做(作)”则扩大了使用范围,用得比以前多得多。例如:

(14)(我们)给法清寺出了一本专集,出了一个画册,做了一个资料片。(《因果》,《人民文化》1996.12.)

(15)新闻评论部也做过一些焦点类节目。(《浪也白头》,《江南》1996.5.)

(16)(苏越)两年前在做歌的同时就把目光转向电视剧。(《大连日报》)1997.4.5.5.)

5. 提高了使用频率

前边提到的“太”和“做”,在扩大使用范围的同时,也提高了使用的频率,而除此之外,提高了使用频率的例子还有许多。比如某些语气词,以前用得很少,现在由于港台的影响,使用得明显多了:

(17)哇,把八路军隐藏在鲜花丛中,多么浪漫的行止!(《告别花都》,《解放军文艺》1996.12.)

(18)免收联网费¥100!机会不是人人都有噢!(《新民晚报》1997.9.25.23.)

(19)国庆节的四天假期是人们入冬前休闲娱乐的大好机会,千万不要错过哟!(《中华工商时报》1997.9.26.7.)

6. 新旧词语复活

这方面的例子也有不少,这里只举“甫”和“翘楚”,台湾大陆各举一例:

台湾:

(20)(许载)且比赛不认真被判六个月“球监”,甫于最

近“获释”。(《中央日报》1996.11.26.17.)

(21)……以AIC地产公司及亚世置业(股)公司为翘楚。(同上21版)

大陆:

(22)新春后,鄂州小伙子阿龙带着女朋友小琳来沪打工,甫下十六铺码头,马路对面,鳞次栉比水果摊上各色奇瓜异果令他们心动。(《新民晚报》1997.3.9.22.)

(23)(××房地产公司)成为房地产业的翘楚。(大连人民广播电台广告)

《现代汉语词典》中,“甫”标为同文言词,义为“刚刚”,而“翘楚”(义为杰出者)则未收。实际上,除了“甫”在“惊魂甫定”中偶可见到外,这两个文言词在相当长的一段时间内已经消失了,而现在,它们却又复活了。

7. 产生仿造词语

时下新词语产生的一个重要途径就是仿造,而有一些新词语仿造的对象,就是港台词语。比如,早些时候,由“的士”引出了“打的”,而由“的”又引出了“面的”(出租面包车)、“摩的”(出租摩托车),甚至于“拐的”(由瘸子驾驶的机动三轮车)、“板的”(供出租的人力板车)等。

前边我们举过“央行”的例子,台湾有“中央银行”,简称“央行”,大陆没有中央银行,于是“好事者”就以“央行”指中国人民银行,而由“央行”又仿造了“央视”,指中央电视台,如在北京有“央视新闻咨询中心”。

以下一例也很有意思:

(24)商家为了促销,往往也仅仅选上很少一些商品,打折扣打得让人“跌掉眼珠子”以吸引顾客。(《大连日报》1998.1.18.1.)

本人认为,这里的“跌掉眼珠子”是由港台的“跌眼镜”(喻指事情或其结果出人意外)而来的,这一“发明者”的思想可能是这样的:既然“跌眼镜”是出人意外,那么,连眼珠子都跌掉了,岂不是更出人意外吗?

8. 出现新的搭配形式

在港台词语的影响下,不少大陆以前没有的词语之间的搭配关系产生了,例如:

(25)让索菲亚(按,婚纱摄影楼名)引爆您致命的吸引力!(大连人民广播电台广告)

(26)地下名店街精华保留店热卖中!(《大连日报》1997.10.20.8.)

(27)金长城97春季新品强势出击——小巧轻便的金长城超薄型笔记本等系列产品盛典出场(同上3.26.10.)

例(25)中,“引爆”的居然是“吸引力”,而这“吸引力”又是“致命”的!例(26)“热”修饰了“卖”,而“精华”也当成了形容词;例(27)的“强势出击”和“盛典出场”,也都为前所未有的。

[责任编辑:丛人]